OWASA

ORANGE WATER AND SEWER AUTHORITY



2025

INFORME DE CALIDAD DEL AGUA

Socio confiable de nuestra comunidad para **el suministro de agua pura** y **la protección del medio ambiente**

ÍNDICE

03 MENSAJE DE LA DIRECTORA DE RECURSOS DE AGUA DE OWASA

04 MANTENIMIENTO DE LA INFRAESTRUCTURA DE AGUA POTABLE

05 HÉROES DEL AGUA

06 EN LA COMUNIDAD, PARA LA COMUNIDAD

07 SU LISTA DE TAREAS PARA PROTEGER Y CONSERVAR EL AGUA

08 ¿QUÉ SON LOS CONTAMINANTES?

09 DEFINICIONES DE AGUA POTABLE

10 ¿QUÉ HAY EN EL AGUA?

11 RESUMEN DE RESIDUOS DE DESINFECTANTES

12 FLUORURO Y SUSTANCIAS QUÍMICAS INORGÁNICAS

13 CRYPTOSPORIDIUM

14 REGLA DE MONITOREO DE CONTAMINANTES NO REGULADOS

15-16 PLOMO Y COBRE

17-18 LAS PFAS Y EL AGUA

19 RESULTADOS DEL PROGRAMA DE EVALUACIÓN DE FUENTES DE AGUA



MENSAJE DE LA DIRECTORA DE RECURSOS DE AGUA DE OWASA

Estimados y valiosos clientes:

Estamos orgullosos de presentar a ustedes el Boletín de Calificaciones de la Calidad del Agua de 2025. Este boletín anual es nuestro informe actualizado para la comunidad sobre la calidad del agua potable, el cumplimiento de los reglamentos estatales y federales, y el cuidado de la infraestructura esencial que produce agua potable segura todos los días.

El agua potable proviene de los embalses de OWASA: el lago University y el embalse Cane Creek. En conjunto, estas fuentes de agua contienen 3,450 millones de galones de agua, que se bombea hacia nuestra planta de tratamiento de agua de Jones Ferry Road para someterla a procesos de eliminación de sedimentos, compuestos orgánicos, y materiales contaminantes. Procesamos alrededor de siete millones de galones de agua al día y los suministramos a residencias; establecimientos educativos, comerciales y de salud; y lugares de reunión de la comunidad de Chapel Hill y Carrboro.

En OWASA, estamos planificando por adelantado para garantizar que nuestra comunidad tenga acceso confiable al agua potable durante los años venideros. Es por eso que estamos desarrollando un Plan de Adaptación Climática cuyo propósito es preparar nuestros recursos e infraestructura ante los posibles efectos del cambio climático. También hemos asegurado fuentes de agua adicionales, tales como el embalse Quarry, para satisfacer la demanda futura. Este embalse, ubicado en la Carretera 54 de Carolina del Norte, contiene actualmente unos 200 millones de galones de agua y, con el tiempo, tendrá una capacidad de 2,200 millones de galones.

Nuestras fuentes de agua se encuentran en la parte alta de la cuenca del río Cape Fear. La salud de la cuenca hidrográfica afecta la calidad del agua potable en nuestra comunidad y en la de nuestros vecinos río abajo. OWASA pone gran cuidado en proteger la cuenca hidrográfica para garantizar que el agua potable sea de la más alta calidad para nuestros clientes. Esto también contribuye a mantener la calidad del agua potable de nuestros vecinos.

Tomamos muy en serio nuestra labor como socio de confianza de la comunidad en materia de agua potable y protección del medio ambiente. Nos esforzamos por procesar el agua potable más allá de lo exigido por las normas estatales y federales para que usted pueda beber agua directamente del grifo con toda tranquilidad.

Espero que disfruten de este informe sobre el éxito de nuestro tratamiento de agua potable en 2025, así como de actualizaciones sobre temas importantes. Gracias por depositar su confianza en OWASA para proteger sus fuentes de agua potable y suministrar a usted y a su familia agua potable limpia y de alta calidad.

Con gratitud,

Allison Marie Spinelli

Allison Spinelli | Directora de recursos de agua, OWASA

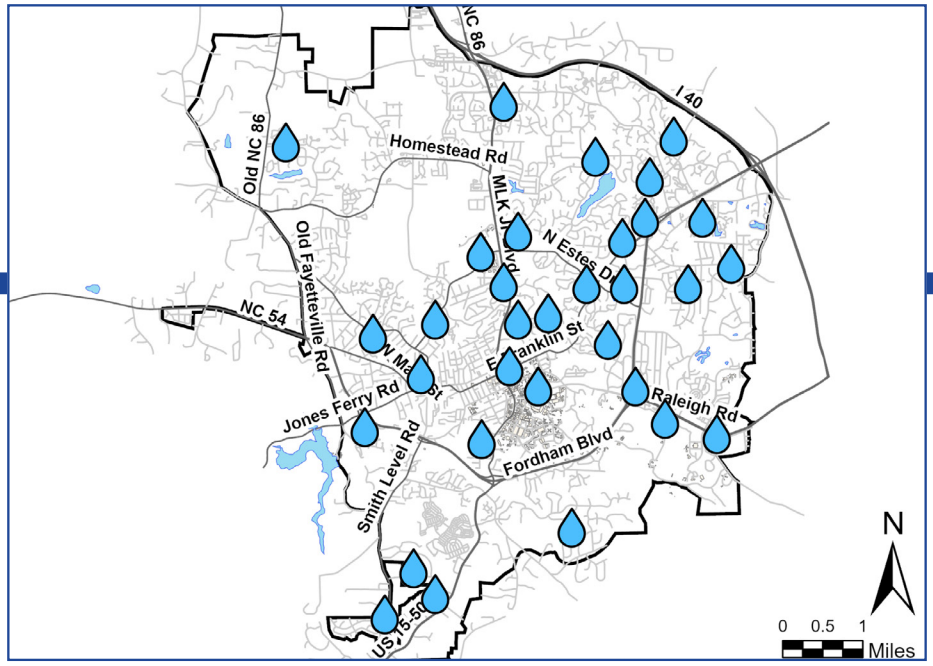


MANTENIMIENTO DE LA INFRAESTRUCTURA DE AGUA POTABLE

OWASA suministra agua potable a través de una red de 400 millas de tuberías subterráneas. Para mantener un servicio de agua confiable, trabajamos a diario para reparar, cambiar y mejorar la infraestructura subterránea de nuestra comunidad.

Las cuadrillas de expertos de OWASA se encargan de reparar y reemplazar miles de pies de tuberías de agua en toda nuestra zona de servicio cada año. Tan solo en 2025, reparamos o reemplazamos más de 9,000 pies de estas tuberías. Este trabajo mejora la confiabilidad del sistema de distribución y reduce las emergencias relacionadas con el agua. Las gotas de agua que aparecen en el mapa que se presenta a continuación muestran las áreas donde se llevó a cabo este trabajo en 2025.

Para su información, la auditoría anual de pérdidas de agua de OWASA revela sistemáticamente que perdemos una cantidad relativamente baja de agua del sistema de distribución, lo cual revela claramente la integridad del sistema.





HÉROES DEL AGUA

El galardonado equipo de la Planta de Tratamiento de Agua de Jones Ferry Road trabaja arduamente 24 horas al día, 7 días a la semana, 365 días al año para procesar el agua potable de la comunidad. Estos profesionales están constantemente perfeccionando técnicas de tratamiento y optimizando procesos para cumplir o superar los estándares de calidad del agua de la manera más eficaz y eficiente posible. A continuación presentamos a algunos de los héroes del agua de OWASA.



NSIMBA MAHUNGU

Aprendiz de operador de planta de tratamiento

"En mi trabajo de aprendiz de operador de agua durante los últimos meses, he aprendido lo que se necesita para que el agua potable sea segura, limpia y de calidad. He disfrutado adquiriendo experiencia práctica y observando el nivel de detalle que requiere el proceso. Esto me ha permitido apreciar de verdad el trabajo que hacemos aquí en OWASA, la contribución de cada miembro de la organización y el efecto que esto tiene en la comunidad a la que prestamos servicio".



MARIE WATERS

Mecánica de mantenimiento

"Disfruto de mi trabajo en OWASA porque tiene un propósito y me permite seguir desarrollando mis capacidades. Además, puedo trabajar con un equipo ameno y solidario. Nunca hay un momento aburrido con este equipo."



BRANDON PARKER

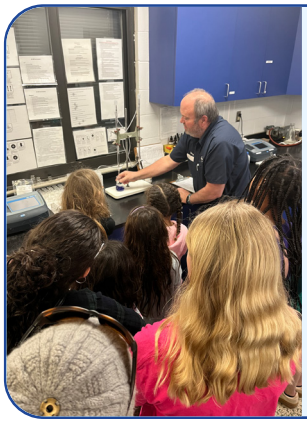
Analista de laboratorio

"Vine a trabajar a OWASA porque quería causar un efecto perceptible en la comunidad; me quedé porque las personas que trabajan aquí son asombrosas".

Nuestro compromiso de suministrar agua y servicios de agua de calidad a la comunidad de Chapel Hill-Carrboro es posible gracias a la dedicación de nuestro equipo. Nos enorgullecemos de ser un excelente lugar de trabajo. Consulte nuestras oportunidades de empleo o suscríbase a nuestras alertas de empleo en **owasa.org/careers**, o escanee el código QR para ver más información.

EN LA **COMUNIDAD,** PARA LA **COMUNIDAD**

Hoy en día, todos esperamos que las cosas simplemente funcionen: cuando abrimos el grifo, el agua debe fluir; cuando bajamos la palanca del inodoro, el contenido se va; cuando nos enjabonamos en la ducha, sabemos que luego podremos enjuagarnos. Esta confianza en los servicios de OWASA es lo que nos esforzamos por mantener. También somos miembros activos de la comunidad que atendemos. Queremos conocerlo a usted y que usted nos conozca. Siga leyendo para ver las maneras en que OWASA se relaciona con la comunidad y cómo puede visitarnos o pasar a vernos en eventos locales.



VISITAS GUIADAS

OWASA ofrece visitas guiadas a la Planta de Tratamiento de Agua de Jones Ferry Road a una amplia variedad de grupos, desde residentes locales interesados en ver cómo funcionan las cosas, hasta profesionales de la industria que desean informarse sobre el proceso de tratamiento de OWASA, pasando por grupos de estudiantes del distrito escolar de Chapel Hill-Carrboro y de UNC-Chapel Hill. ¿Le interesa visitar las instalaciones de OWASA? Vaya a **owasa.org/in-the-community** y llene un formulario de solicitud de visita.



CARRO DE AGUA

El Carro del Agua de OWASA nos permite llevar agua potable limpia y fría a la comunidad. En primavera y verano, verá el Carro del Agua en muchos eventos de la comunidad en la zona de Chapel Hill-Carrboro. Búsquenos en el Carrboro Day, el Juneteenth, las Fiestas en la Calle, etc. Si ve el Carro del Agua por ahí, acérquese a tomar un poco de la deliciosa y fría agua de OWASA, y salúdenos.



RECREACIÓN

Además de abastecer de agua potable a la comunidad, los embalses de OWASA –el embalse de Cane Creek y el lago University– son lugares maravillosos para relajarse y divertirse. En los lagos de OWASA, usted podrá disfrutar de pescar desde el muelle; navegar en bote, kayak o canoa; observar aves; y hacer picnics durante esta temporada, hasta el 31 de octubre. En **owasa.org/recreation** hay más información. Esperamos que se acerque a los lagos de OWASA, *donde comienzan la diversión en el agua y los buenos momentos.*

SU LISTA DE TAREAS PARA
PROTEGER Y CONSERVAR EL AGUA

RESPONSABILIDAD RÍO ABAJO

Todo lo que se rocía en el suelo o el piso o se barre hacia los desagües pluviales puede terminar en los cursos de agua locales. Usted desempeña un papel importante en la protección del agua potable de nuestra comunidad. Barra los desechos que se acumulen en su propiedad en lugar de lavar el suelo o el piso. Deseche los productos químicos y farmacéuticos de manera responsable, no por el desagüe o el inodoro. Además, use la cantidad adecuada de fertilizante en su jardín para reducir la escorrentía de productos químicos.

CONSUMA EL AGUA DE MANERA INTELIGENTE

Ahorrar agua ahorra dinero, energía y un recurso precioso. Las cosas sencillas, tales como reparar las filtraciones, pasar menos tiempo en la ducha y regar por la tarde o temprano por la mañana contribuyen a usar el agua de manera inteligente. Descubra más formas de proteger y conservar el agua en **owasa.org/water**.

EVITE LA CONTAMINACIÓN POR REFLUJO

Hacer su parte para proteger el agua potable de la comunidad también implica mantener adecuadamente los dispositivos de prevención de reflujo que evitan que los posibles contaminantes entren al suministro de agua potable. Se requieren dispositivos de prevención de reflujo en propiedades y lugares en que haya:

- Sistemas de riego
- Piscinas
- Sistemas de rociadores
- Establecimientos comerciales, tales como restaurantes

Para someter a prueba su dispositivo contra el reflujo, vaya a **owasa.org/developers-contractors-engineers**.

LA PREVENCIÓN DEL REFLUJO PROTEGE LA CALIDAD DEL AGUA

Recuerde que los dispositivos de prevención de reflujo deben someterse a pruebas periódicas para garantizar la seguridad del agua potable de todos.

¿DÓNDE SE REQUIERE UN DISPOSITIVO DE PREVENCIÓN DE REFLUJO?

Irrigación	Sistemas de Rociadores
Piscinas	Negocios Comerciales

**Esta lista no pretende ser exhaustiva.*



¿QUÉ SON LOS **CONTAMINANTES?**

A medida que se desplaza sobre el suelo o a través del subsuelo, el agua disuelve minerales naturales. También puede recoger contaminantes dejados en el suelo por animales de compañía, animales salvajes o seres humanos. En el agua de fuentes naturales puede haber cinco tipos de contaminantes (antes de que sea sometida a tratamiento):



CONTAMINANTES **MICROBIANOS**

tales como virus y bacterias provenientes de sistemas sépticos, plantas de tratamiento de aguas servidas, ganado y animales salvajes.



PESTICIDAS Y **HERBICIDAS**

que pueden provenir de la escorrentía de aguas pluviales urbanas, del uso residencial o de las actividades agrícolas.



CONTAMINANTES **RADIACTIVOS**

que pueden ocurrir naturalmente o provenir de la producción de petróleo o gas y las actividades mineras.



CONTAMINANTES **INORGÁNICOS**

tales como sales y metales de origen natural o contenidos en la escorrentía de aguas pluviales urbanas, las descargas de aguas servidas industriales o residenciales, la extracción de gas y petróleo, y la minería o la agricultura.

Nota: OWASA no vierte desechos industriales en su zona de servicio ni en las cuencas hidrográficas de sus fuentes de agua.



CONTAMINANTES **QUÍMICOS ORGÁNICOS**

tales como productos químicos orgánicos sintéticos y volátiles producidos en procesos industriales y de extracción de petróleo. También pueden provenir de gasolineras, sistemas sépticos y escorrentías de aguas pluviales urbanas.

DIRECTRICES REGLAMENTARIAS

Para que el agua del grifo no cause enfermedades, la Agencia de Protección Ambiental (Environmental Protection Agency, EPA) tiene reglamentos que limitan la cantidad de contaminantes del agua suministrada por los sistemas públicos.

Es razonable esperar que el agua potable, incluso en botellas, contenga por lo menos pequeñas cantidades de ciertos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua es un peligro para la salud. Para pedir más información sobre los contaminantes y sus posibles efectos en la salud, comuníquese por línea directa con el Centro de Seguridad del Agua Potable (Safe Drinking Water Hotline, SDWH) de la EPA llamando al 800-426-4791.

DEFINICIONES **DE AGUA POTABLE**

Partes por millón (ppm) o miligramos por litro (mg/L): Una parte por millón corresponde a un minuto en dos años o un solo centavo en $10,000.

Partes por mil millones (ppb) o microgramos por litro (µg/L): Una parte por mil millones corresponde a un minuto en 2,000 años, o un solo centavo en $10,000,000.

Partes por billón (ppt) o nanogramos por litro (ng/L): Una parte por billón corresponde a un minuto en 2,000,000 años, o un solo centavo en $10,000,000,000.

Unidad Nefelométrica de Turbiedad (Nephelometric Turbidity Unit, NTU): Medida de la claridad del agua. La turbiedad de más de 5 NTU es apenas perceptible para la persona promedio.

Nivel de Acción (Action Level, AL): Concentración máxima de un contaminante cuya superación desencadena un tratamiento u otras medidas que un sistema de agua debe implementar.

Técnica de Tratamiento (Treatment Technique, TT): Proceso obligatorio destinado a reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

Nivel Máximo de Desinfección Residual (Maximum Residual Disinfection Level, MRDL): Nivel máximo de desinfectante permitido en el agua potable. Hay pruebas convincentes de que es necesario echarle desinfectante al agua para controlar los contaminantes microbianos.

Meta de Nivel Máximo de Desinfección Residual (Maximum Residual Disinfection Level Goal, MRDLG): Nivel de un desinfectante en el agua potable por debajo del cual no hay ningún riesgo para la salud conocido o esperado. Las MRDLG no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

Media Móvil Anual del Lugar (Locational Running Annual Average, LRAA): Promedio de resultados analíticos de muestras tomadas en un punto de observación particular durante los cuatro trimestres anteriores conforme a la Regla de Desinfectantes y Subproductos de la desinfección de 2a Etapa.

Nivel Máximo de Contaminante (Maximum Contaminant Level, MCL): Nivel máximo permitido de un contaminante en el agua potable. Los MCL se establecen lo más cerca posible de las MCLG con la mejor tecnología de tratamiento disponible.

Meta de Nivel Máximo de Contaminante (Maximum Contaminant Level Goal, MCLG): Nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no hay ningún riesgo para la salud conocido o esperado. Las MCLG dan un margen de seguridad.

Media Móvil Anual (Running Annual Average, RAA): Promedio de resultados analíticos de muestras tomadas durante los cuatro trimestres anteriores.

Herbicida: Sustancia química utilizada para controlar la vegetación indeseable.

Pesticida: En general, sustancia o mezcla de sustancias destinada a prevenir, destruir, repeler o mitigar plagas.

¿QUÉ HAY EN EL AGUA?



Normalmente, OWASA controla conforme a leyes federales y estatales más de 150 contaminantes que se encuentran en el agua potable de la comunidad. Las tablas que se presentan a continuación enumeran los contaminantes detectados en la ronda de muestreo más reciente de cada grupo de contaminantes. Para ver los resultados de los 150 contaminantes analizados, vaya a **owasa.org/water-health**.

TURBIEDAD

La turbiedad es una medida de la claridad del agua y es un buen indicador de la efectividad de nuestro sistema de filtración. La regla de turbiedad requiere que el 95% o más de nuestras muestras mensuales tengan una turbiedad menor o igual a 0.3 NTU. Como se muestra en la tabla que se presenta a continuación, OWASA cumplió este requisito en 2025.

Medida (unidades)	Infracción de técnica de tratamiento (TT) (S/N)	Su agua	MCLG	Infracción de técnica de tratamiento de agua (TT) si:	Probable fuente
Turbiedad (NTU) - Medición de máxima turbiedad individual	No	0.084 NTU	N/A	Turbiedad > 1 NTU	Escorrentía del suelo
Turbiedad (NTU) - Porcentaje (%) mensual mínimo de muestras que satisfacen los límites de turbiedad	No	100%	N/A	Menos del 95% de las mediciones mensuales de turbiedad son < 0.3 NTU	Escorrentía del suelo

CARBONO ORGÁNICO TOTAL, DESINFECTANTES Y SUBPRODUCTOS DE LA DESINFECCIÓN

El agua potable se desinfecta para reducir o eliminar las enfermedades posiblemente transmitidas por el agua potable. La materia orgánica natural –generalmente medida como carbono orgánico total– puede reaccionar con los desinfectantes químicos para formar diferentes subproductos. Las tasas de eliminación superiores a 1.00 indican que la empresa de servicios públicos ha superado los requisitos estatales de eliminación de Carbono Orgánico Total (Total Organic Carbon, TOC). Como se muestra en la tabla que se presenta a continuación, OWASA cumplió con este requisito en 2025.

Sustancia (unidades)	Infracción de TT (S/N)	Su agua (RAA mínima de la tasa de eliminación)	Límites de la tasa de eliminación mensual (bajo - alto)	MCLG	Infracción de técnica de tratamiento de agua (TT) si	Probable fuente
Tasa de eliminación de Carbono Orgánico Total (TOC) (sin unidad)	No	2.00	1.88 – 2.07	N/A	RAA de la tasa de eliminación < 1.00	Presente naturalmente en el medio ambiente

NOTA *Se espera que los niveles de ciertos contaminantes no varíen significativamente de año en año, por lo que la Agencia de Protección Ambiental (Environmental Protection Agency, EPA) y el estado de Carolina del Norte permiten que las empresas de agua controlen estos contaminantes con menos frecuencia. Cuando se indique, algunos datos tienen más de un año de antigüedad.*



RESUMEN DE RESIDUOS DE DESINFECTANTES

Las cloraminas son compuestos de cloro y amoníaco que se usan para desinfectar el agua durante todo el año excepto en el mes de marzo, que es cuando desinfectamos con cloro para garantizar un mayor nivel de desinfección en todo el sistema de distribución conforme a las recomendaciones estatales. Las personas que están en tratamiento de diálisis deben consultar al médico para asegurarse de estar al tanto de este cambio anual en la desinfección. Las cloraminas y el cloro son tóxicos para peces y anfibios, como las ranas. Si usted tiene un acuario, comuníquese con una tienda de artículos para animales de compañía para ver cómo neutralizar las cloraminas y el cloro en el agua. En su casa, instale materiales de plomería de goma –conectores, mangueras flexibles, tapas de desagüe de tanque de inodoro, etc.– resistentes a las cloraminas.

Sustancia (unidades)	Año del muestreo	Infracción de MRDL (S/N)	Su agua (RAA máx.)	Límites detecta-dos (bajo - alto)	MRDLG	MRDL	Probable fuente
Cloro (ppm)	2025	No	1.5	0.02 – 2.70	4	4	Aditivo de agua para controlar microbios
Cloraminas (ppm)	2025	No	3.1	0.2 – 3.9	4	4	Aditivo de agua para controlar microbios

CUMPLIMIENTO DE LAS REGLAS SOBRE SUBPRODUCTOS DE LA DESINFECCIÓN DE ETAPA 2 - SEGÚN LA MEDIA MÓVIL ANUAL DEL LUGAR

Sustancia (unidades)	Año del muestreo	Infracción de MCL (S/N)	Su agua (LRAA máx.)	Límites detecta-dos (bajo - alto)	MCLG	MCL	Probable fuente
TTHM (ppb)	2025	No	17.2	8.3 – 26.2	N/A	80	Subproducto de la desinfección del agua potable
HAA5 (ppb)	2025	No	11.4	3.0 – 16.1	N/A	60	Subproducto de la desinfección del agua potable



FLUORURO

El fluoruro se encuentra naturalmente en el agua. También se agrega comúnmente al agua potable para reducir la caries dental. El nivel de fluoruro de nuestra agua en 2025 fue 0.64 ppm, lo cual está muy por debajo del nivel máximo de 4 ppm permitido por la EPA, como se muestra en la tabla que se presenta a continuación. La concentración de fluoruro en el agua potable recomendada por el Servicio de Salud Pública de EE.UU. para obtener beneficios de salud dental es de 0.7 ppm.

NOTA

Conforme a los requisitos federales, en nuestro boletín de calificaciones se declara que las descargas de fábricas de fertilizantes y aluminio son posibles fuentes de fluoruro; sin embargo, no hay fábricas de fertilizantes o aluminio en las cuencas del lago University o el embalse Cane Creek.

Sustancia (unidades)	Fecha del muestreo	Infracción de MCL (S/N)	Su agua	Límites detectados (bajo - alto)	MCLG	MCL	Probable fuente
Fluoruro (ppm)	2025	No	0.64	0.58 - 0.75	4	4	Erosión de depósitos naturales; aditivo del agua que promueve dientes fuertes; descargas de fábricas de fertilizantes y aluminio

SUSTANCIAS QUÍMICAS INORGÁNICAS

Las Sustancias Químicas Inorgánicas (Inorganic Chemicals, IOC) son sales o metales que se encuentran naturalmente en el suelo o que pueden proceder de actividades humanas tales como la agricultura o la minería. La presencia de otras IOC puede deberse a productos químicos que agregamos al agua para que sea apta para el consumo.

Sustancia (unidades)	Fecha del muestreo	Su agua	Límites detectados (bajo - alto)	SMCL	Probable fuente
Sodio (ppm)	12 Feb. 2025	30	Sin límites	N/A	Minerales que se encuentran naturalmente en la tierra
Sulfato (ppm)	12 Feb. 2025	54	Sin límites	250	

CRYPTOSPORIDIUM

El Cryptosporidium es un patógeno microbiano que se encuentra en el agua superficial en todo EE. UU. Aunque la filtración lo elimina, los métodos de filtración más utilizados no pueden garantizar una eliminación del 100%. El agua cruda que se lleva de las fuentes locales a la planta de tratamiento de agua de OWASA se somete a un tratamiento integral que consta de procesos tales como la desinfección y la clarificación. **Anualmente, OWASA le hace pruebas al agua potable procesada, y no ha detectado Cryptosporidium.**

OWASA también pertenece a la Asociación para la Seguridad del Agua (Partnership for Safe Water, PSW), entidad de participación voluntaria de más de 300 empresas de servicios públicos y organizaciones relacionadas con el agua potable. Juntos, fomentamos la optimización del tratamiento del agua más allá de los requisitos reglamentarios. Esta optimización incluye una estricta reducción de la turbiedad durante todo el proceso de tratamiento, lo cual da una mayor protección contra el Cryptosporidium.

Ingerir Cryptosporidium puede causar una infección abdominal llamada criptosporidiosis. Los síntomas de esta infección son náuseas, diarrea y dolores abdominales. El Cryptosporidium debe ingerirse para causar la infección y puede transmitirse no solo por el agua potable. La mayoría de las personas sanas superan la infección en unas semanas. Sin embargo, las personas inmunodeprimidas, los bebés, los niños pequeños y los ancianos se arriesgan más a desarrollar una enfermedad posiblemente mortal. Recomendamos a las personas inmunodeprimidas consultar al médico sobre las precauciones apropiadas que deben tomar para evitar estas infecciones.

Personas con alto riesgo de infección. Algunas personas pueden ser más vulnerables que la población general a los contaminantes del agua potable. Las personas inmunodeprimidas, tales como los bebés; ciertas personas de edad avanzada; y las personas con quimioterapia por cáncer, trasplantes de órganos, VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmunitario pueden correr riesgos de infección especialmente elevados. Estas personas deben consultar a sus proveedores de asistencia médica sobre el consumo de agua potable. Las pautas de la EPA y los CDC sobre los medios apropiados de reducción del riesgo de infección por Cryptosporidium y otros contaminantes microbianos están a disposición por la línea telefónica directa del Centro de Seguridad del Agua Potable (Safe Drinking Water Hotline, SDWH) de la EPA (800-426-4791).

REGLA DE MONITOREO DE CONTAMINANTES NO REGULADOS

Como parte de nuestro compromiso de proteger la calidad del agua potable y promover la ciencia y los reglamentos para garantizar la seguridad del agua, OWASA participa en un programa nacional de pruebas de sustancias no reguladas. Cada varios años, las empresas de servicios de agua de todo el país hacen estas pruebas para contribuir a informar los futuros reglamentos que la EPA está considerando como parte de sus Reglas de Monitoreo de Contaminantes no Regulados (Unregulated Contaminant Monitoring Rule, UCMR).

Los funcionarios federales encargados de establecer reglamentos utilizan los resultados de estas pruebas para determinar si se debe reglamentar la presencia de ciertas sustancias en el agua potable y la manera de hacerlo. Las sustancias cambian con cada ciclo de pruebas. Las pruebas del quinto ciclo (UCMR 5) se llevaron a cabo durante cuatro trimestres consecutivos en 2025. Los resultados de dichas pruebas se muestran en la tabla que se presenta a continuación.

Sustancia (unidades)	Fecha de la muestra	Su agua (promedio)	Intervalo detectado (baja - alta)
Ácido perfluorooctanosulfónico (PFOS) (ppb)	2025	0.0012	0 - 0.0048
Ácido perfluorooctanoico (PFOA) (ppb)	2025	0.0012	0 - 0.0046

En 2025, como parte del UCMR5, también se hicieron pruebas en las cuales no se detectaron los siguientes compuestos: ácido fluorotelómero-sulfónico 4:2, ácido fluorotelómero-sulfónico 6:2, ácido sulfónico de fluorotelómero 8:2, ácido 4,8-dioxa-3H-perfluorononanoico, ácido 9-clorohexadecafluoro-3-oxanonano-1-sulfónico, ácido 11-cloroeicosafluoro-3-oxaundecano-1-sulfónico, ácido dimérico de óxido de hexafluoropropileno (GenX), ácido perfluorobutanosulfónico, ácido perfluorobutanoico, ácido perfluorodecanoico, ácido perfluoroheptanoico, ácido perfluorohexanosulfónico, ácido perfluorohexanoico, ácido perfluorododecanoico, ácido perfluorononanoico, ácido N-etil perfluorooctanosulfonamidoacético, ácido N-metil perfluorooctanosulfonamidoacético, ácido perfluorotridecanoico, ácido perfluoroundecanoico, ácido perfluoroheptanosulfónico, ácido nonafluoro-3,6-dioxaheptanoico, ácido perfluoro-4-metoxibutanoico, ácido perfluoro-3-metoxipropanoico, ácido perfluoropentanoico, ácido perfluoropentanosulfónico, ácido perfluorotetradecanoico, ácido perfluoro(2-etoxietano)sulfónico y litio.



PLOMO Y COBRE

En general no hay plomo en nuestras fuentes de agua potable, como el embalse Cane Creek y el lago University. Tampoco hay un nivel detectable de plomo en el agua potable que sale de nuestra planta de tratamiento de agua, y en nuestro sistema de distribución de agua potable no hay tuberías de plomo. Sin embargo, cuando pasa por tuberías y accesorios internos que contienen plomo, el agua potable puede contaminarse con plomo. Para evitarlo, OWASA agrega un producto químico anticorrosivo que ayuda a prevenir la lixiviación de componentes metálicos en el agua potable.

En 2024, OWASA publicó un inventario de tuberías de servicio de toda la comunidad que confirmó que no hay tuberías de servicio de plomo en nuestro sistema de distribución de agua potable. Las tuberías de servicio son las tuberías que llevan el agua desde la tubería principal de la calle hasta las instalaciones de plomería de su propiedad. Esta parte de la tubería de agua pertenece al propietario y es de su responsabilidad. El inventario, que se compiló utilizando registros históricos, inspecciones in situ y "aprendizaje automático" (modelado informático adaptativo), detectó en nuestra zona de servicio 90 tuberías de servicio galvanizadas propiedad del cliente que deben ser cambiadas. Algunas tuberías de servicio galvanizadas deben ser cambiadas en virtud de las Reglas Revisadas sobre Plomo y Cobre de la EPA, porque el plomo puede adherirse al interior de la tubería y luego pasar al agua potable si se produce una interrupción en la tubería de servicio.

OWASA ya se ha comunicado con los clientes que tienen tuberías de servicio galvanizadas que se deben cambiar, y comenzará a cambiarlas a finales de este año en el marco de su Programa de Cambio de Tuberías de Servicio Galvanizadas. Vaya a **owasa.org/lead-and-copper** para buscar su dirección en nuestro Inventario de Tuberías de Servicio y ver de qué material es su tubería de servicio.

En las muestras de agua potable que salen de la planta de tratamiento de agua de Jones Ferry Road de OWASA no ha habido plomo detectable durante más de 20 años. La tabla que se presenta a continuación contiene nuestro muestreo reglamentario más reciente, que se llevó a cabo de junio a septiembre de 2023. Solo en una muestra se detectó plomo por encima del nivel de acción especificado en las reglas actuales sobre plomo y cobre (15 partes por mil millones). Esta detección única no indica que haya un problema en todo el sistema. Nos pusimos rápidamente en contacto con el cliente afectado, le comunicamos las maneras de reducir el plomo en el agua potable e hicimos un muestreo de seguimiento. Los resultados del muestreo de seguimiento no mostraron plomo detectable.

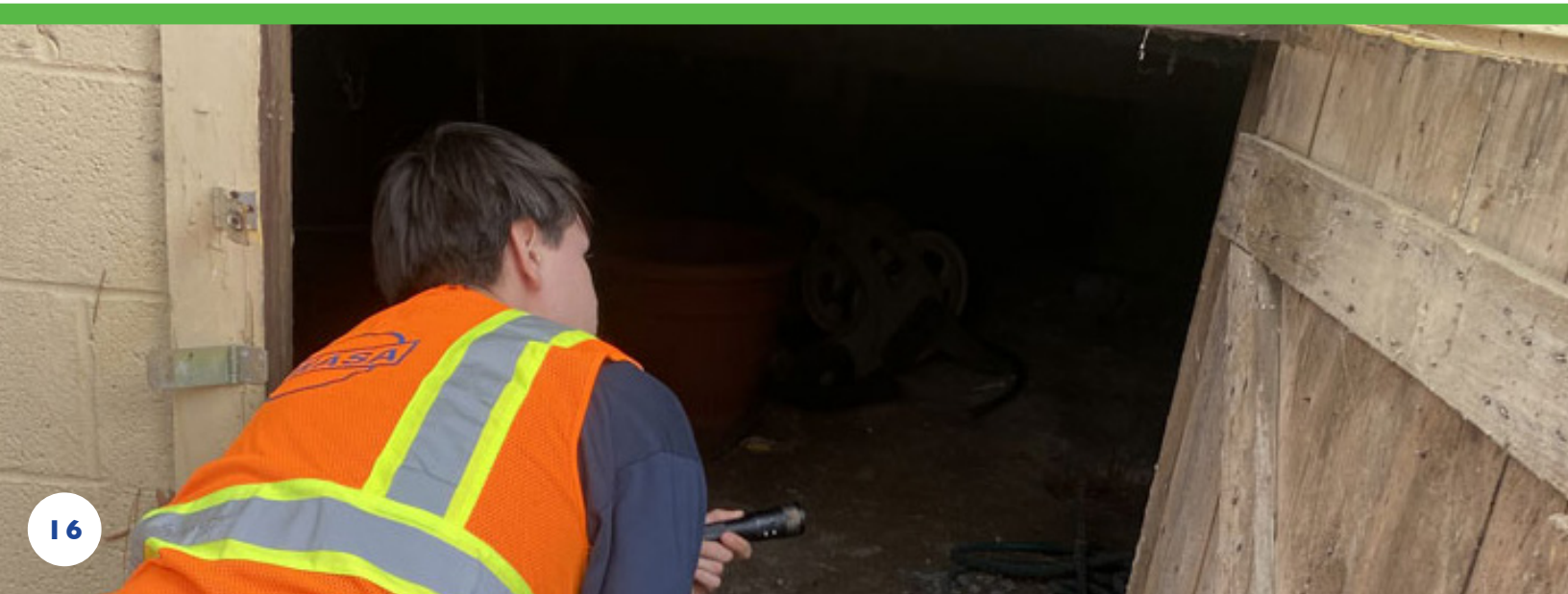
Sustancia (unidades)	Fecha del muestreo	Su agua	N.° de lugares que se encuentran por encima del AL	Intervalo detectado (baja-alta)	MCLG	AL	Probable fuente
Cobre (ppm) (percentil 90)	Jun. - Sept. 2023	0.033	0/30	0.0035 - 0.090	1.3	1.3	Corrosión de los sistemas de plomería residenciales; erosión de depósitos naturales
Plomo (ppb) (percentil 90)	Jun. - Sept. 2023	0.73	1/30	0 - 40	0	15	Corrosión de los sistemas de plomería residenciales; erosión de depósitos naturales

OWASA ofrece pruebas de plomo gratuitas a sus clientes. En 2025, 21 clientes solicitaron pruebas en residencias y establecimientos comerciales. Se detectó plomo en una casa a un nivel de 0.73 ppb. Esto está bien por debajo del nivel de acción de 15 ppb.

Si tiene alguna pregunta sobre el plomo en el agua potable, desea solicitar un muestreo de plomo o revisar los datos completos de muestreo de plomo, comuníquese con el Laboratorio de la Planta de Tratamiento de Agua llamando al 919-537-4228 o escribiendo a **wtplaboratory@owasa.org**.

NOTA

Recuerde que el plomo puede causar graves problemas de salud, especialmente en mujeres embarazadas y niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes relacionados con las tuberías de servicio y la plomería de las viviendas. OWASA es responsable de suministrar agua potable de alta calidad y quitar las tuberías de plomo, pero no puede controlar la variedad de materiales de los componentes de plomería de las viviendas. Usted es en parte responsable de protegerse a sí mismo y a su familia contra el plomo que puede haber en las tuberías de su residencia. Usted puede asumir esta responsabilidad detectando y eliminando los materiales de las tuberías de su residencia que contienen plomo y tomando medidas para reducir el riesgo para su familia. Antes de beber agua del grifo, ducharse, o lavar la ropa o los platos, deje correr el agua durante varios minutos. También puede instalar un filtro certificado por una organización homologada por el Instituto Nacional Estadounidense de Estándares (American National Standards Institute, ANSI) para reducir el plomo en el agua potable. Si le preocupa que pueda haber plomo en el agua, puede pedir que le analicen el agua. Llame a OWASA al 919-537-4228. Los datos sobre plomo en el agua potable, los métodos de prueba y las medidas que puede tomar para minimizar la exposición al plomo están a su disposición en ***www.epa.gov/safewater/lead***.



LAS PFAS Y EL AGUA

ACERCA DE LAS PFAS

PFAS son las siglas de las Sustancias Perfluoroalquílicas y Polifluoroalquílicas (Perfluoroalkyl and Polyfluoroalkyl Substances, PFAS), comúnmente conocidas como "sustancias químicas eternas" porque no se descomponen fácilmente y permanecen en el medio ambiente indefinidamente, incluso en extensiones de agua como los embalses de agua potable de OWASA. Las PFAS se pueden encontrar en muchos productos de consumo, tales como alfombras, ropa, muebles, envases de alimentos, cosméticos, etc., debido a sus propiedades antiadherentes o repelentes de agua y manchas. Las PFAS no se encuentran naturalmente en el agua, pero las hemos detectado en nuestras fuentes de agua cruda (especialmente en el embalse Cane Creek), así como en nuestra agua potable procesada.

Estos compuestos pueden afectar la salud humana y el medio ambiente. Las investigaciones científicas muestran que la exposición a ciertas PFAS puede causar disminución de fertilidad en las mujeres, problemas de desarrollo en los niños, aumento del riesgo de cáncer, reducción de la respuesta inmunitaria, etc. en la población general. Se siguen haciendo investigaciones sobre los efectos de las PFAS en la salud humana. En **www.epa.gov/pfas/pfas-explained** hay más información.

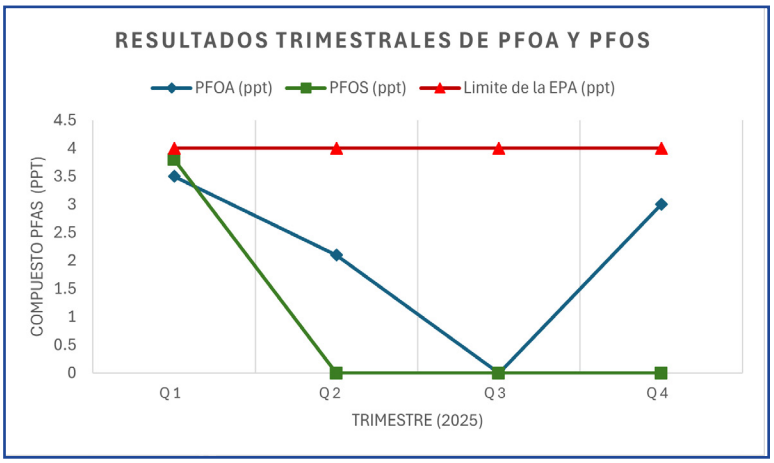
En 2024, la EPA terminó sus primeras reglas de PFAS para el agua potable. Estas reglas establecen los Niveles Máximos de Contaminantes (Maximum Contaminant Levels, MCL) de seis compuestos de PFAS comunes que los proveedores de agua potable deben cumplir para 2029.



Durante el proceso de tratamiento de OWASA, el Carbón Activado en Polvo (Powdered Activated Carbon, PAC) se sedimenta y se filtra el agua después de eliminar los contaminantes.

ANÁLISIS Y TRATAMIENTO DE **PFAS**

ÉXITO CON EL CARBÓN ACTIVADO EN POLVO



Afortunadamente, OWASA ha logrado cumplir con estos MCL antes de la fecha de vencimiento del plazo establecido mediante la optimización de un proceso de tratamiento con Carbón Activado en Polvo (Powdered Activated Carbon, PAC). El PAC es muy eficaz para absorber contaminantes del agua potable, tales como las PFAS, de modo que dichos contaminantes puedan eliminarse durante el proceso de tratamiento del agua. Los operadores de la planta de tratamiento de agua de OWASA probaron varias marcas de PAC en diferentes concentraciones y optimizaron el tratamiento de PFAS con PAC en cuanto a eliminación y rentabilidad. El gráfico que se presenta a continuación muestra cómo respondieron las PFAS a nuestra optimización con PAC durante 2025. OWASA sigue considerando opciones para el tratamiento de las PFAS a largo plazo.

LAS PRUEBAS DE PFAS PASAN A HACERSE INTERNAMENTE

Debido a los altos costos y a la frecuencia de las pruebas necesarias para garantizar la máxima calidad del agua potable, OWASA está pasando las pruebas de PFAS a sus instalaciones. Nuestro laboratorio de la planta de tratamiento de agua contará pronto con un equipo de Cromatografía Líquida-Espectrometría de Masas (Liquid Chromatography-Mass Spectrometry, LC-MS), así como con un analista de laboratorio con experiencia en el uso de este nuevo equipo. Esto permitirá obtener resultados rápidos de las pruebas de PFAS, lo cual a su vez permitirá responder rápidamente ante cualquier resultado insatisfactorio.

Hay más información sobre la manera en que OWASA está abordando el problema de las PFAS en **owasa.org/pfas-and-your-water**. Los resultados del muestreo de PFAS de 2025 de nuestra agua potable procesada se muestran en la tabla que se presenta a continuación.

PFAS (unidades)	Año del muestreo	Su agua	Intervalo detectado	Probable fuente
Ácido perfluorobutanoico (PFBA) (ppt)	2025	1.7	0 – 2.6	Productos químicos artificiales utilizados en telas a prueba de agua y a prueba de manchas, utensilios de cocina antiadherentes, ciertos materiales de envasado de alimentos y ciertas espumas de extinción de incendios
Ácido perfluorooctanosulfónico (PFOS) (ppt)		1.0	0 – 3.8	
Ácido perfluorooctanoico (PFOA) (ppt)		2.2	0 – 3.5	



RESULTADOS **DEL PROGRAMA DE EVALUACIÓN DE FUENTES DE AGUA**

El Programa de Evaluación de Fuentes de Agua (Source Water Assessment Program, SWAP) del Departamento de Calidad Ambiental de Carolina del Norte evalúa todas las fuentes de agua potable del estado para determinar su susceptibilidad a las Posibles Fuentes de Contaminantes (Potential Contaminant Sources, PCS). Los informes de evaluación del SWAP contienen datos antecedentes y asignan a la fuente de agua potable una calificación de susceptibilidad relativa alta, moderada o baja.

Las calificaciones de susceptibilidad del lago University y el embalse Cane Creek se determinaron combinando la calificación de contaminantes (número y ubicación de PCS en la zona de evaluación) y la calificación de vulnerabilidad inherente, que refleja las características o condiciones actuales de la cuenca en la zona de evaluación. Las calificaciones de susceptibilidad no indican mala calidad del agua, sino la probabilidad de que un sistema se contamine con PCS en la zona de evaluación.

Nombre de la fuente	Susceptibilidad	Fecha del informe del SWAP
Embalse Cane Creek	Moderada	10 de septiembre de 2020
Lago University	Moderada	10 de septiembre de 2020

El informe completo de evaluación del SWAP de OWASA se puede ver en **www.ncwater.org/?page=600** (introduzca el número de identificación del sistema de OWASA (0368010) en la función de búsqueda). Como los informes del SWAP se actualizan periódicamente, los resultados presentados en línea pueden diferir de los resultados presentados cuando se preparó este boletín de calificaciones. Si tiene preguntas sobre el SWAP, comuníquese con el equipo del SWAP de la División de Recursos de Agua de Carolina del Norte llamando al 919-707-9098 o escribiendo a **swap@deq.nc.gov**.

MANTÉNGASE AL TANTO

CORTES Y ALERTAS DE SUMINISTRO DE AGUA EN TIEMPO REAL

Nuestro mapa en línea de cortes y alertas registra todos los cortes de agua en la zona de servicio de OWASA. Inscríbase en OC Alerts para recibir notificaciones directas si un corte de agua afecta a su vecindario en **owasa.org**, en la sección "Outages & Alerts" (Cortes y alertas).

HAGA OÍR SU VOZ

Queremos que forme parte de las conversaciones importantes sobre el agua de nuestra comunidad. Todos los miembros de la comunidad están invitados a asistir a las reuniones mensuales de la Junta Directiva de OWASA. En **owasa.org/board-of-directors** se encuentra la información más reciente y el calendario de reuniones de la Junta.

MÁS INFORMACIÓN SOBRE EL AGUA

¿Tiene alguna pregunta sobre el agua potable? Comuníquese con nuestro Laboratorio de la Planta de Tratamiento de Agua llamando al 919-537-4228 o con la directora de recursos de agua, Allison Spinelli, llamando al 919-537-4229.

COMUNÍQUESE CON OWASA EN CUALQUIER MOMENTO

ORANGE WATER AND SEWER AUTHORITY

Suministro público de agua No: 0368010
400 Jones Ferry Road, Carrboro, NC, 27510
919-537-4343
info@owasa.org
owasa.org

Orange Water and Sewer Authority
@OWASA_NC
OWASA-NC.bsky.social
Orange Water and Sewer Authority
Orange Water and Sewer Authority

